

Resumos / Abstracts

Relações transnacionais: jornais franceses publicados no Brasil (1854-1924)

Valéria Guimarães

Resumo: A imprensa publicada em francês cedo encontra espaço no Brasil, no início do século XIX, graças à ação de imigrantes que formavam verdadeiros enclaves franco-brasileiros. Atuavam tanto em títulos nacionais como naqueles das colônias francesas aqui instaladas. Nossa proposta é fazer um breve panorama dessa imprensa surgida em São Paulo e Rio de Janeiro, conjecturar acerca da cronologia e tipologia desses periódicos, tentar descobrir quais eram os jornais existentes e, sempre que possível, entender o papel exercido pelos mediadores (*passseurs culturels*) nessas redes transnacionais.

Palavras-chave: imprensa francesa; transnacional; transferências culturais; Brasil.

Abstract: The French press soon gains space in Brazil, at the beginning of the 19th century, as result of immigration, giving shape to actual Franco-Brazilian enclaves. The French immigrants worked in the national and French colonial newspapers. Our aim is to give an overview of the French press in São Paulo and Rio de Janeiro; to make hypotheses about chronologies, reasons for publications of newspapers and magazines; to find the newspapers kind and understand the role played by intermediaries (*passseurs culturels*) in these transnational networks.

Keywords: French press; transnational; cultural transference; Brazil.

Henri Plasson e a primeira imprensa francesa no Brasil (1827-1831)

Isabel Lustosa

Resumo: As contradições das práticas políticas liberais no Brasil do Primeiro Reinado são o tema subjacente deste artigo, que reconstitui e analisa a trajetória de Henri Plasson, francês que chegou ao Brasil em 1816 junto com Ferdinand Denis, do qual era mentor, e que, estabelecido em Salvador, na Bahia, exerceu ali as funções de cônsul de seu país. Lutou ao lado das forças imperiais na guerra da independência da Bahia e, no Rio de Janeiro, a partir de 1828, passou a editar o jornal *Le Courier du Brésil*. Marcou posição, ao lado de outros franceses, em defesa de D. Pedro I contra a imprensa brasileira que lhe fazia oposição. A partir de 1830, Plasson passou a publicar seu jornal em português, agora com o nome de *O moderador*. Em virtude de seu envolvimento na intensa disputa jornalística que antecedeu a Abdicação de 7 de abril de 1831, sentiu-se compelido a acompanhar o Imperador quando este partiu para a Europa.

Palavras-chave: Henri Plasson; *Le Courier du Brésil*; *O moderador*; Primeiro Reinado brasileiro; história da imprensa no Brasil.

Abstract: The inner contradictions of liberal political practices during the First Reign period in Brazil are the underlying theme of this article, which retraces and analyzes Henri Plasson's personal trajectory. A Frenchman who arrived in Brazil in 1816, along with Ferdinand Denis whose mentor he then was, Plasson established himself first in Salvador, Bahia, where he served his country as consul. Later he joined the Brazilian imperial forces in the independence war in Bahia and moved to Rio de Janeiro, where from 1828 on he published the journal *Le Courier du Brésil* [The Brazil Post]. He took sides, along with other Frenchmen in Brazil, in favor of D. Pedro I against the Brazilian oppositionist press. In 1830, he started publishing his journal in Portuguese and changed its name to *O Moderador* [The moderator]. Due to his deep involvement in the intense press debate that preceded D. Pedro's abdication on April 7, 1831, Plasson felt compelled to join the former emperor in his European exile.

Keywords: Henri Plasson; *Le Courier du Brésil*; *O moderador*; Brazilian First Reign; history of the press in Brazil.

A Itália em guerra: a coletividade imigrada e o *Fanfulla* de São Paulo durante o primeiro conflito mundial

Angelo Trento

Resumo: O artigo analisa o comportamento do mais importante jornal italiano publicado no Brasil – verdadeiro órgão oficioso da comunidade italiana – durante a Primeira Guerra Mundial e o seu esforço para mobilizar os italianos residentes no país, empurrando os homens em idade de alistamento e os reservistas para a frente de batalha; incentivando e organizando a coleta de fundos destinados aos combatentes e à Itália; sustentando o Comitato Pro Patria, criado por iniciativa das autoridades diplomáticas e da elite econômica e intelectual imigrada; alimentando ritos patrióticos de massa; publicando cartas de soldados e oficiais que partiram do Brasil para dar sua contribuição às operações bélicas; e também criticando a desorganização dos consulados, a confusão das diretrizes provenientes de Roma e a exiguidade de auxílios concedidos às famílias dos que embarcaram para responder ao apelo patriótico.

Palavras-chave: imigração; imprensa; Primeira Guerra Mundial; Itália; Brasil.

Abstract: This paper analyzes the behavior of the most important Italian newspaper published in Brazil – actually, the Italian community unofficial organ – during World War I, and its effort to mobilize the Italian residents in the country. This mobilization can be seen in its effort to push the men (in age of leverage and reservists) to the front; to raise funds for the fighters and for Italy itself; to support the Pro Patria Committee, an institution which arose by initiative of diplomatic authorities and the immigrant social and economic elite; to fuel mass patriotic rituals; and to publish letters from soldiers and officers who had left Brazil to join the army. At the same time, it criticized the consular disorganization, the messy directives from Rome and the reduced amount paid to the families of those who embarked in order to respond to the call of the motherland.

Keywords: immigration; press; World War I; Italy; Brazil.

A construção da linguagem persuasiva no periódico *Guerra Sociale*

Vera Chalmers

Resumo: Este artigo estuda as variações linguísticas do idioma italiano escrito pelos descendentes da imigração em contato com a fala brasileira, na construção da linguagem militante do jornal anarquista, publicado em São Paulo, *Guerra Sociale*, de 1935. O artigo privilegia esse número único, dos anos trinta, pela escritura do ítalo-paulista, disseminado entre os descendentes dos primeiros anos da imigração italiana em São Paulo. O citado número produz um texto contaminado pela fala das ruas na cidade de São Paulo, uma variação dialetal que desaparece com a assimilação desses descendentes de imigrantes. O número único destaca-se da série do jornal pela propaganda antifascista. A escrita que interessa à pesquisa não é a de “elaboração literária”, conforme a paródia de Alexandre Marcondes Machado, mas a que registra a linguagem comunicativa dos falantes brasileiros do italiano. Trata-se de um periódico de tendência libertária, publicado na cidade de São Paulo, no começo do século XX, cuja coleção encontra-se no Arquivo Edgard Leuenroth no IFCH, na Unicamp, em Campinas, São Paulo.

Palavras-chave: anarquismo; jornalismo; militância anarquista; ítalo-paulista; *Guerra Sociale*.

Abstract: This article studies the linguistic variations of the Italian language as it can be seen in the Italian immigrant press of the thirties, variations due to the contact between the descendents of the first immigrants and the Portuguese language spoken in the host country. The newspaper *Guerra Sociale*, edited in São Paulo, will be examined, privileging a single issue from the thirties, which is a good testimony of the Ítalo-Paulista dialect, spoken by the Italian descendants during the first years of massive immigration to São Paulo. This issue from October 1935 shows a text contaminated by the language of the streets, a dialectical variation that would soon disappear, with the assimilation of the immigrants. In addition, this unique issue singles out from its series for its anti-fascist propaganda. What is at stake here is not the “literary writing”, as Alexandre Marcondes Machado sarcastically proposes, but the record of the communicative language used by Italian-speaking Brazilians. *Guerra Sociale* is a periodical of lib-

ertarian tendency, published in São Paulo at the beginning of the 20th century, and its collection may be found at the Archive Edgard Leuenroth, in the IFCH, at Unicamp, in Campinas, São Paulo.

Keywords: anarchism; journalism; anarchist militancy; Ítalo-Paulista; *Guerra Sociale*.

***Burajiru Jihô* (Notícias do Brasil) e *Nippak Shimbun* (Jornal Nipo-brasileiro): os primeiros tempos dos jornais japoneses no Brasil (1916-1941)**

Monica Setuyo Okamoto e Yukako Nagamura

Resumo: Este trabalho focou nos dois maiores jornais japoneses no Brasil dos primeiros tempos da imigração: o *Burajiru Jihô* (1917-1941) e o *Nippak Shimbun* (1916-1941), ambos publicados na cidade de São Paulo. A intenção é situar essas publicações dentro do contexto histórico da cidade de São Paulo do começo do século XX, bem como analisar as suas tendências editoriais, o perfil de seus fundadores e leitores e, por fim, o papel desses impressos na formação da opinião pública dentro da comunidade nipônica no Brasil. A delimitação temporal em 1916 e 1941 seguiu a cronologia das publicações, ou seja, a primeira edição de um jornal em língua japonesa no Brasil ocorreu em 1916 e a última em 1941, após o decreto que ordenava o fechamento de todos os jornais em língua japonesa. Quanto à questão espacial, restringiu-se às publicações de jornais da cidade de São Paulo, devido à sua importância econômica e social dentro do contexto imigratório.

Palavras-chave: jornal japonês; imigração; cidade de São Paulo; *Burajiru Jihô*; *Nippak Shimbun*

Abstract: This article focuses the two major Japanese newspapers in Brazil in the early time of immigration: *Burajiru Jihô* (1917-1941) and *Nippak Shimbun* (1916-1941), both published in the city of São Paulo. The intention is to situate these publications within the historical context of the city of São Paulo in the early twentieth century, as well as to analyze their editorials trends, the profile

of their founders and readers and, finally, the role of these printed materials in shaping public opinion within the Japanese community in Brazil. The temporal boundaries in 1916 and 1941 follow the chronology of the publications, the first edition of a Japanese-language newspaper in Brazil occurred in 1916 and the last one in 1941, after the decree ordering the closure of all newspapers in Japanese language. As for the place issue, it is restricted to publications in newspapers of the city of São Paulo, due to its economic and social importance in the immigration context.

Keywords: Japanese newspaper; immigration; São Paulo city; *Burajiru Jihô*; *Nippak Shimbun*.

“A voz do povo armênio”: imprensa armênia em São Paulo (1940-1970)

Heitor de Andrade Carvalho Loureiro

Resumo: Esta pesquisa analisa os periódicos da coletividade armênia que circularam em São Paulo entre as décadas de 1940 e 1970. O apoio à menor das Repúblicas Socialistas Soviéticas era ponto polêmico nas comunidades armênias por conta dos diferentes grupos estabelecidos e de suas posições distintas em relação à situação política da pátria-mãe. O foco da pesquisa está na apropriação que os diversos periódicos fizeram da história dos armênios e da Armênia Soviética, a fim de defender uma postura política em meio à coletividade armênia na capital paulista, o que gerava a reivindicação, da parte de cada um desses periódicos, de ser a autêntica “voz do povo armênio”.

Palavras-chave: imprensa armênia; comunismo; causa armênia.

Abstract: This paper aims at analyzing the Armenian press in São Paulo between the 1940s and the 1970s. The support to the smallest of the Soviet Socialist Republics was a controversial issue due to the variety of political positions sustained by the several established groups. The focus of this research is on the appropriation made by the various Armenian periodicals in order to defend distinct political points of view within the community in São Paulo, which created

the claiming from each one of these newspapers to be the authentic “voice of the Armenian people”.

Keywords: Armenian press; communism; Armenian cause.

A presença de jornais em língua estrangeira em algumas bibliotecas paulistas e na Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro

Tania Regina de Luca e Margaret Alves Antunes

Resumo: Esta comunicação tem por objetivo apresentar os títulos em língua estrangeira que estão conservados em instituições paulistas (Biblioteca Mário de Andrade, Arquivo Público do Estado de São Paulo e o Instituto Martius-Staden) e na Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro. Chama atenção a discrepância entre a importância quantitativa da imigração para essas cidades e o número de periódicos por eles produzidos e que compõem o acervo dessas instituições. Para o Rio de Janeiro, cabe ressaltar a relevância dos impressos publicados em francês, a despeito da modéstia dessa imigração. Os pequenos periódicos, feitos de maneira artesanal e sem compromisso com o mercado, apenas recentemente tornaram-se objeto de interesse dos estudiosos, sendo que as políticas de constituição de acervos não privilegiaram a guarda desse tipo de material, fato facilmente identificado pela presença de coleções com muitas lacunas e mal estado de conservação.

Palavras-chave: periódicos-imigrantes; periódicos-língua estrangeira; Transfopress; transferência cultural.

Abstract: This paper aims to present the newspapers in foreign language which are available at Mário de Andrade Public Library, Public Archives of Sao Paulo, Edgard Leuenroth Archives, and Martius-Staden Institute in Sao Paulo, as well as at the National Library of Rio de Janeiro. It is remarkable that a discrepancy exists between the quantitative importance of immigration to these cities and the number of newspapers produced by these immigrants and that make up these institution's collections. For Rio de Janeiro it is important to highlight the

relevance of printed publications in French, despite the relatively low number of French immigrants. The alternative newspapers, that were created using simple means and were not driven by profit, only recently became the object of interest of scholars because the policy was not to preserve these materials. This can be easily verified by the fact that these collections have gaps and the materials are badly preserved.

Keywords: newspapers-immigrants; newspapers-foreign languages; Transfopress; cultural transfer.